

Checklista för språkhantering vid anbudsgivning till andra länder

Om ditt företag lämnar in anbud till utländska företag och myndigheter är det bra att ha koll på några saker. Här har vi gjort en checklista för dig som beställer översättningar av anbud.



Innan översättningen

Innan du låter översätta hela anbudet bör du låta språkgranska originaltexten. Om texten är genomgången och tydlig i originalspråket blir också översättningen bättre.



Kolla alla företagets referenser

Om du ska lämna referenser i anbudet bör du kontrollera att de är aktuella innan du översätter alla texterna.



Samla alla produktnamn och benämningar

De flesta företag har ett konsekvent sätt att benämna sina produkter eller tjänster på – företagets terminologi. En konsekvent och välvald terminologi stärker företagets profil och varumärke. Samla din terminologi och skicka till Semantix så gör vi en termdatabas som sedan översätts och används när du översätter anbud till olika språk.



Språkhanteringssystem

När språken är många och hanteras av flera på företaget är det bra att använda sig av ett språkhanteringssystem. I systemet ligger alla företagstexterna, alla översättningarna, termdatabaserna och översättningsminnet. I språkhanteringssystemet återanvänder du dina texter och översättningar, och alla inblandade är uppkopplade mot systemet. Du skriver bara in den nya texten i originaldokumentet så får översättaren tillgång till det och översättningen blir uppdaterad. Språkhanteringssystem sparar tid och pengar.



Webbplatsen

Se till att webbplatsen är översatt till det upphandlande företagets språk. Då ökar chansen att ditt företag vinner anbudet. Se till att det finns en undersida på företagets webbplats som enbart handlar om anbud till företag i andra länder.



Stäm av hur bra din engelska är

Inför eventuella möten med det upphandlande företaget är det bra att ha koll på sin engelska i just det ämne som upphandlingen handlar om. Självsfattning är ett bra verktyg för dig som vill stämma av hur din engelska ligger till. Semantix självskattning som du kan ladda ner här på sidan bygger på Europarådets språkskala. Där kan du göra skattningen och få reda på din språkliga nivå. Eller så kontaktar du vår avdelning för språk- utbildning som skraddarsyr språkutbildningar för ditt företag och din bransch.



Använd affärstolk

Om du blir kallad till ett möte eller en förhandling hos det upphandlande företaget och inte känner dig riktigt säker på språket kan du använda en affärstolk. Affärstolken sitter med på mötet och tolkar allt som sägs och du kan lugnt koncentrera dig på dina affärer. Med affärstolk talar du ditt eget modersmål och har en språklig fördel under affärsmötet, vilket kan vara avgörande för att affären ska gå i hamn.